Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy mający wyciek oczyści się od swojego wycieku, to odliczy sobie siedem dni dla\* swego oczyszczenia, wypierze swoje szaty i umyje swoje ciało w świeżej wodzie – i będzie czysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mężczyzna z zaburzeniami wycieku uwolni się od swej dolegliwości, to odliczy sobie siedem dni od jej ustania, wypierze swoje szaty, umyje swe ciało w bieżącej wodzie — i potem będzie już czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy chory na wyciek zostanie oczyszczony od swego wycieku, odliczy sobie siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze swe szaty i obmyje swoje ciało źródlaną wodą, i będzie czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby oczyszczony był ten, który cierpi płynienie, od płynienia swego, naliczy sobie siedem dni podług swego oczyszczenia, i upierze szaty swe, i omyje ciało swoje wodą żywą, i będzie czystym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie uzdrowiony ten, który takową niemoc cierpi, naliczy siedm dni po oczyścieniu swoim, a omywszy odzienie i wszytko ciało w wodzie żywej, będzie czysty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chory na wycieki będzie oczyszczony od wycieków, to odliczy sobie siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze ubranie, wykąpie ciało w wodzie żywej i będzie czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mający wyciek oczyści się od swego wycieku, to odliczy sobie siedem dni od swego oczyszczenia, wypierze swoje szaty i obmyje swoje ciało wodą źródlaną, i będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mający wyciek oczyści się ze swojego wycieku, odliczy siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie źródlanej i stanie się czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy chory na wycieki wróci do zdrowia, odliczy siedem dni na swoje oczyszczenie, wypierze swoje szaty, wykąpie się w źródlanej wodzie i będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy cierpiący na upływ zostanie z niego wyleczony, poczeka jeszcze siedem dni na swoje oczyszczenie; potem wypierze ubranie, wymyje swoje ciało w wodzie źródlanej i będzie czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy ustanie wyciek u mężczyzny mającego wyciek, odliczy sobie siedem dni, od kiedy ustał. I oczyści swoje ubranie, i obmyje swoje ciało w wodzie źródlanej, i będzie rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж очиститься той, хто проливає насіння, з свого виливу, і почислиться йому сім днів для його очищення, і випере свою одіж і помиє тіло водою і буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ten, co ma upławy zostanie oczyszczony ze swych upławów wtedy odliczy sobie siedem dni od swojego oczyszczenia, wypierze swoje szaty, umyje swoje ciało żywą wodą i będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś mający wyciek oczyści się ze swego wycieku, to odliczy sobie siedem dni na oczyszczenie i wypierze swe szaty, i wykąpie swe ciało w bieżącej wodzie; i będzie czysty. |

1. 1) dla w sensie od. [↑](#footnote-ref-2)